

**Sophie Deslandes – Transkel**  
**Freelance English-German>French translator/proofreader**

2 impasse du ha-ha - 22400 Lamballe, France  
Tel: 00.33.(0)2.56.40.10.62 or 00.33.(0)6.78.68.97.98  
E-mail: [sophie.deslandes@transkel.com](mailto:sophie.deslandes@transkel.com)  
Website: <http://www.transkel.com>

---

**Fields of specialization:**

- Tourism/Leisure (video games, sport, etc)
- Marketing
- IT/Technical
- Science (except medical science)

**Services:**

- Translation/Localisation
- Proofreading/QA
- Glossary creation
- Transcription

**Languages:**

- French: native speaker
- English: fluent
- German: fluent
- Portuguese: beginner

**CAT Tools:**

- SDL Trados Studio 2009
- Passolo

**PROFESSIONAL EXPERIENCE**

- |                            |   |
|----------------------------|---|
| <b>At the moment</b>       | <u>Freelance English-German&gt;French Translator/Proofreader</u> <ul style="list-style-type: none"><li>- translation and proofreading of various documents from English and German into French (native speaker)</li></ul>   |
| <b>2010<br/>(3 months)</b> | <u>Translator/Proofreader at ComStella next to Montpellier (France)</u> <ul style="list-style-type: none"><li>- translation of press releases and other documents from English into French in the following fields: IT, technical and finance</li><li>- proofreading of IT documents from English into French</li><li>- use of Trados and TagEditor</li><li>- creation of a database of freelance translators and glossaries</li><li>- linguistic quality assurance</li></ul>   |
| <b>2010<br/>(3 months)</b> | <u>Project manager/Proofreader/Translator at Activation Europe in Marne La Vallée (France)</u> <ul style="list-style-type: none"><li>- co-ordinating and overseeing all stages of a translation project (receipt of requests, price and delivery schedule quotation, translator liaison, despatch of translation to client, etc.)</li><li>- proofreading in the following languages: German, English and French</li><li>- linguistic quality assurance</li><li>- use of Trados and TagEditor</li><li>- creation and validation of glossaries</li><li>- technical translation from English into French</li></ul> |

**2008-2009**    Translator (apprenticeship) at SDL International in Paris  
**(1 year)**        – software and documentation translation from English and German into French in various fields: technical, tourism, IT, marketing  
                      – use of SDLX, Trados, TagEditor, Multiterm and Passolo  
                      – linguistic sign-off and software testing

**2007**            Translator (internship) at Welocalize in Saarbrücken (Germany)  
**(2 months)**    – IT, marketing and technical translations from English and German into French  
                      – use of Trados, TagEditor and Multiterm  
                      – translation memory maintenance  
                      – proofreading of translations from English and German into French

## EDUCATION

- 2009**    **Co-op Master's degree (2<sup>nd</sup> year) in Language Industry and Specialised Translation** (languages: French, English, German) with sandwich course at the University of Paris 7, honourable mention: translation, documentation and terminology dissertation (English > French) about microalgal biodiesel, translation in various fields (marketing, economics, finance, science, sport), web design
- 2008**    **Master's degree (1<sup>st</sup> year) in Language Industry and Specialised Translation** (languages: French, English, German) at the University of Paris 7, honourable mention: specialised translation, translation dissertation (English > French) about anticipation in tennis , terminology, CAP, web design
- 2007**    **Bachelor's Degree in applied foreign languages** (English, German) at the University of Rennes 2: specialised translation, project managing, web design, technical writing, localization

## HOBBIES

- Tennis (playing and watching)
- Travels (Germany, UK, Ireland, Tunisia, Norway)
- US TV shows
- Video games (music games)